



JURISOURCE.ca

Outils en terminologie juridique en français (Boîte à outils)

Cette boîte à outils rassemble des ressources ayant trait à la terminologie juridique en français pour les étudiants en droit ainsi que pour les professionnels de la justice. Les ressources comprises dans cette boîte à outils fournissent non seulement des lexiques et des dictionnaires juridiques, mais aussi des points de langues, des ressources linguistiques sur des termes juridiques précis et des fiches terminologiques.

Juridictionnaire

Banque de données produite par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton et présenté par le Bureau de la traduction du Gouvernement du Canada. Ce site répertorie un grand nombre de termes juridiques tout en offrant des conseils sur la syntaxe, le style et en identifiant les anglicismes.

Juriterm

Banque terminologique de common law. Cette ressource, élaborée par le Centre de traduction de terminologie juridiques (CTTJ) contient plus de 18 000 fiches touchant à divers domaines du droit. Ce site comprend aussi le vocabulaire normalisé de la common law, ainsi que des centaines de définitions tirées de l'ouvrage *La Common Law de A à Z**.

*Jacques Vanderlinden, Gérard Snow et Donald Poirier, « La common law de A à Z », 2^e édition, Yvon Blais, 2017.

Lexiques juridiques (Jurisource.ca)

Jurisource.ca comprend plus de 190 lexiques dédiés à la terminologie en français et en anglais qui s'applique aux 22 divers domaines de droits recensés sur le portail.

Accessible sur Jurisource.ca :

https://www.jurisource.ca/recherche?terme=terminologie%20juridique#type=ressources_terminologiques

Dictionnaire juridique Reid

Site officiel du Centre d'accès à l'information juridique du Québec (CAIJ). Le dictionnaire comprend plus de 9 000 définitions de termes juridiques, en plus d'exemples, de synonymes et de comparaisons. L'outil permet aussi de faire la recherche de termes anglais afin d'obtenir leur traduction en français et leur définition.

Pour consulter la ressource :
<https://dictionnaire.reid.caij.qc.ca/recherche#t=edictionnaire&sort=relevancy>

Fiches terminologiques bijuridiques

Base de données créée par le ministère de la Justice du Canada, compilant des fiches terminologiques précisant la définition des termes en droit civil et en common law tout en indiquant les textes législatifs où ils se trouvent et la façon dont les problèmes d'harmonisation du droit civil et du droit fédéral ont été gérés.

Pour consulter la ressource :
<https://www.justice.gc.ca/fra/sjc->

Glossaire de termes juridiques courants

Glossaire produit par le ministère du Procureur général de l'Ontario qui constitue un outil de base pour la compréhension des termes juridiques courants employés dans les lois ontariennes.

Pour consulter la ressource :
<https://www.attorneygeneral.jus.gov.on.ca/french/glossary/>

Ressource linguistiques (Jurisource.ca)

Jurisource.ca comprend plus de 210 ressources linguistiques dédiées à la terminologie juridique en français et en anglais qui s'appliquent au 22 divers domaines de droit recensés sur le portail. Ces ressources comprennent des formations en cyber apprentissage, des chroniques linguistiques et des fiches axées sur des questions de terminologie juridique spécifiques.

Pour consulter la ressource:
<https://www.jurisource.ca/?s=®ion=&domaine=&type=44&nb=10&ordre=date>

Les mots du droit

Lexique produit par le Bureau de la traduction qui propose, en les situant en contexte, une série d'équivalents permettant de rendre en français des mots passe-partout courants du vocabulaire juridique anglais dont la traduction pose un problème. Ce lexique comprend aussi l'usage des prépositions dans les textes juridiques.

Pour accéder à la ressource :
<http://www.btb.termiumpplus.gc.ca/tpv2guides/guides/mdd/index-fra.html?lang=fra>

Lexique bilingue de termes législatifs

Lexique produit par le Bureau des conseillers législatifs de l'Ontario qui comprend les traductions français-anglais de termes régulièrement retrouvés dans la législation ontarienne. En plus de la traduction, le lexique propose fréquemment des synonymes aux termes en question.

Pour consulter la ressource :
https://www.sdc.gov.on.ca/sites/mgcs-onterm/Documents/Glossaries/olc_lexicon.f.htm

Abréviations juridiques

Outil produit par l'Université Laval qui permet de repérer facilement le titre complet d'un périodique ou d'un recueil de jurisprudence, tant ceux publiés en français qu'en anglais.

Pour consulter la ressource :

<https://www.bibl.ulaval.ca/web/droit/abreviations-juridiques>

Lexique des lois et des règlements de l'Ontario

Lexique produit par le Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) qui présente près de 50 000 termes juridiques et leurs traductions tels qu'ils ont été relevés dans les lois et règlements de l'Ontario, mais aussi des contextes qui contiennent des éléments phraséologiques utiles.

Pour consulter la ressource :

<http://ctdj.ca/outils/lexique-lois-reglements-de-lontario/>

Guide fédéral de jurilinguistique législative française

Guide comprenant des informations utiles pour la rédaction législative, incluant des directives pour l'utilisation d'abréviations, des définitions utiles pour la sélection des termes à utiliser ainsi que d'autres directives syntaxiques et grammaticales.

Pour consulter la ressource :

<https://www.justice.gc.ca/fra/pr-rp/sjc-csj/redact-legis/juril/tdm-toc.asp>

Répertoire des appellations en usage dans les régimes de Common Law

Document produit par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton, présente un répertoire des appellations en français et en anglais de juges et autres acteurs du système judiciaire.

Pour consulter la ressource :

http://www.ctj.ca/docs/repertoire_appellations.pdf

Liste d'outils linguistiques pour la traduction juridique au Canada

Document produit par le Centre de traduction et de terminologie juridiques (CTTJ) de la Faculté de droit de l'Université de Moncton cumulant une liste d'outils et de ressources sur le langage juridique, les ouvrages en français sur la common law et d'autres sources complémentaires pour faciliter la traduction juridique.

Pour consulter la ressource :

http://www.ctj.ca/documents/outilspourlatraductionjuridique_copiemaitresse_.pdf

Lexique juridique des lois fédérales

Lexique produit par le Centre de traduction et de documentation juridiques (CTDJ) qui présente près de 85 000 termes juridiques et leurs traductions tels qu'ils ont été relevés dans les lois et règlements de l'Ontario, mais aussi des contextes qui contiennent des éléments phraséologiques utiles.

Pour consulter la ressource :

<http://ctdj.ca/outils/lexique-juridique-lois-federales/>